

Littérature hébraïque et générale
pour nouveaux immigrants

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים

Instructions

הוראות

- א. Durée de l'examen : deux heures et demi.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.
Première partie : Nouvelle
Deuxième partie : Théâtre
Troisième partie : Roman et novella
Quatrième partie : Poésie (poésie médiévale, "לבדי" de
Haïm Nahman Bialik, poésie de Uri Zvi
Greenberg, poésie de Rah'el)

- א. משך הבחינה : שתיים וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה :
בשאלון זה ארבעה פרקים.
פרק ראשון : סיפור קצר
פרק שני : דרמה
פרק שלישי : רומאן ונובלה
פרק רביעי : שירה (שירת ימי הביניים, "לבדי" מאת חיים
נחמן ביאליק, שירת אורי צבי גרינברג,
שירת רחל).

Choisissez trois parties parmi les quatre proposées et
répondez aux questions selon les instructions de
chaque partie ($33 \frac{1}{3}$ points par partie).

מארבעת הפרקים יש לבחור בשלושה פרקים ולענות על
השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל פרק — $33 \frac{1}{3}$ נקודות).

- א. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.
(2) La liste des œuvres.
- ד. Instructions supplémentaires :
(1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et
le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de
répondre.
(2) Pour les candidats scolarisés : il est obligatoire de joindre au
cahier d'examen la liste des œuvres étudiées.
Aux candidats externes et aux candidats *michne* : une liste des
œuvres sera distribuée.
(3) Ne vous référez pas à la même oeuvre pour
donner des exemples dans vos différentes réponses.
(4) Faites attention à votre écriture, à l'orthographe, à la
ponctuation et aux règles de grammaire.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש :
(1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
(2) רשימת יצירות.
- ד. הוראות מיוחדות :
(1) יש לרשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר
השאלה שבחרת להשיב עליה.
(2) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את
רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה : תימסר רשימת יצירות.
(3) אין לכתוב על אותה יצירה בתשובות שונות.
(4) יש לשים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי דיקדוק.

Écrivez dans votre cahier d'examen uniquement. Indiquez "טייטה" en
haut de chaque page de brouillon.
Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier
d'examen, risque d'entraîner votre disqualification.

יש לכתוב במחברת הבחינה בלבד. יש לרשום "טייטה" בראש כל עמוד
המשמש טייטה.
כתיבת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום
לפסילת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie – Nouvelle

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux des questions 1 à 4
(16 $\frac{2}{3}$ points par question).

Ne vous référez pas à la même œuvre pour donner des exemples dans différentes réponses.

Attention : Pour répondre à l'une des questions 1 à 3, vous pouvez aussi vous référer à la nouvelle "צלליות" de Amir Gutfreund.

1. Répondez aux deux articles א et ב.
 - א. Décrivez l'introduction de la nouvelle que vous avez étudiée, puis expliquez quelles sont les attentes que cette introduction laisse entrevoir. (10 points)
 - ב. Ces attentes se sont-elles concrétisées au cours de la nouvelle ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés de cette nouvelle. (6 $\frac{2}{3}$ points)
2. Les contrastes et les motifs constituent des procédés permettant de caractériser les personnages. Dans la nouvelle que vous avez étudiée, décrivez un contraste et un motif, puis expliquez de quelle manière ils caractérisent un personnage principal de la nouvelle.
3. De nombreuses nouvelles évoquent une atteinte qu'une personne porte à une autre. Dans la nouvelle que vous avez étudiée, décrivez une telle atteinte, puis expliquez quelles sont les causes et les conséquences de cette atteinte.
4. צלליות / אמיר גוטפרינד
Quels sont les côtés positifs et les côtés négatifs de la famille décrite dans la nouvelle ?
Expliquez vos propos puis illustrez-les par des exemples tirés de cette nouvelle.

Deuxième partie – Théâtre

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions 5 à 9 (33 $\frac{1}{3}$ points).

Tragédies de Sophocle : "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

Tragédies de Shakespeare : "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

5. Décrivez le dénouement de la tragédie que vous avez étudiée. Ce dénouement était-il prévisible ? Expliquez vos propos et donnez des exemples tirés de cette nouvelle. Dans vos réponses, expliquez également deux des fondements de la tragédie qui apparaissent dans le dénouement que vous avez décrit.
6. Choisissez deux des personnages secondaires (ne choisissez ni Antigone ni Créon) de la tragédie que vous avez étudiée, décrivez-les, puis expliquez de quelle manière ils font avancer l'intrigue et ce qu'ils nous enseignent sur le personnage principal de la tragédie.

Théâtre moderne (du 19^e siècle ou du 20^e siècle)

7. Dans de nombreuses pièces de théâtre, les événements du passé influent sur le comportement des personnages dans le présent. Expliquez de quelle manière cette situation est reflétée dans la pièce moderne que vous avez étudiée. Illustrez vos propos par un ou plusieurs exemples tirés de cette pièce.
8. Décrivez le développement de la relation qui existe entre deux des personnages de la pièce moderne que vous avez étudiée, puis expliquez en quoi deux des procédés théâtraux utilisés dans la pièce (dialogues, monologues, costumes, décors, etc) contribuent à représenter cette relation.

Tragédies de Sophocle : "אנטיגונה", "אדיפוס המלך"

Tragédies de Shakespeare : "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

Théâtre moderne (du 19^e siècle ou du 20^e siècle)

9. Répondez aux quatre articles א à ד.
- א. Au centre du drame apparaît un conflit entre des personnages et/ou un conflit entre des idées. Quel est le conflit décrit dans la pièce moderne que vous avez étudiée ? (6 points)
- ב. Décrivez une scène de la pièce que vous avez étudiée, dans laquelle apparaît le conflit que vous avez mentionné à l'article א. (8 points)
- ג. Le conflit que vous avez mentionné aux articles א et ב est-il résolu à la fin de la pièce ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés de cette pièce. (8 points)
- ד. Quelle valeur (ou valeurs) ressort de cette pièce ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés de cette pièce (11 $\frac{1}{3}$ points)

/Suite en page 4/

Troisième partie – Roman et novella

Si vous choisissez cette partie, répondez à l'une des questions 10 à 12
(33 $\frac{1}{3}$ points).

Attention : Pour répondre à l'une des questions 10 à 11, vous pouvez aussi vous référer au roman
"1984" de George Orwell.

10. Quelles sont les caractéristiques de la société présentée dans le roman ou de la novella que vous avez étudiés ?

Expliquez de quelle manière ces caractéristiques apparaissent dans l'intrigue du roman ou de la novella.

Illustrez vos propos par des exemples tirés de ce roman ou de cette novella.

11. Dans le roman ou de la novella que vous avez étudiés, un personnage principal réussit-il à réaliser ses rêves ou bien est-il contraint de renoncer à les voir se réaliser ?

Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés de ce roman ou de cette novella.

12. ג'ורג' אורוול / 1984

Des personnages d'œuvres littéraires font face aux aléas de leur vie soit en s'opposant et se rebellant, soit en acceptant et en se résignant à la réalité.

Par quels moyens Winston Smith fait-il face aux aléas de sa vie ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par des exemples tirés de cette œuvre.

Quatrième partie – Poésie

(Poésie médiévale, "לבדי" de Haïm Nahman Bialik, poésie de Uri Zvi Greenberg, poésie de Rah'el)

Si vous choisissez cette partie, répondez à deux des questions 13 à 24
(16 $\frac{2}{3}$ points par question).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

ראה שמש / שלמה אבן-גבירול

ראה שמש לעת ערב אדמה / כאלו לבשה תולע למכסה,
תפישט פאתי צפון וימין / ורוח ים בארגמן תכסה,
וארץ - עזבה אותה ערמה / בצל הלילה תלין ותחסה,
והשחק אזי קדר, כאלו / בשק על מות יקותיאל מכסה.

De quelle manière la description du coucher du soleil exprime-t-elle la douleur du poète au sujet de la mort de Yékoutiel ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème. Votre réponse devra également mentionner deux procédés stylistiques qui contribuent à exprimer cette douleur.

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לאטף דברי שירך / שלמה אבן-גבירול

לאטף דברי שירך, דבורה, / אשר קרית "שמע" מפיד יקרא,
מיחדת ומארכת ב"אחד" / ומתזת בזכר רם ונורא,
אשר נתן דבש תחת לשונך / ושם לך להדף אויבך מררה.
הלא אם את בעיניך קטנה - / כבודך את ולך משפט בכורה.
חמודות טהרו אותך, ואיך / כשרך עוף אכל צפור טהורה.

De quelle manière l'estime que le poète porte à l'abeille apparaît-elle dans ce poème ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème.

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כְּתָנוֹת פָּסִים / משה אבן-עזרא

כְּתָנוֹת פָּסִים לְבֶשׂ הֵגֶן / וְכִסּוֹת רִקְמָה מִדֵּי דְשָׂאוֹ,
וּמַעִיל תִּשְׁבֵּץ עֵטָה כָּל עֵץ / וּלְכָל עֵין הִרְאָה פְּלֹאוֹ.
כָּל צִיץ חֲדָשׁ לְזָמֶן חֲדָשׁ / יֵצֵא שׁוֹחֵק לְקִרְאָת בּוֹאוֹ –
אֶךְ לִפְנֵיהֶם שׁוֹשֵׁן עֶבֶר, / מְלֶךְ, כִּי עַל הוֹרֵם כָּסָאוֹ.
יֵצֵא מִבֵּין מְשֻׁמֵּר עָלָיו / וַיִּשְׁנֶה אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ.
מִי לֹא יִשְׁתָּה יֵינוּ עָלָיו – / הָאִישׁ הַהוּא יִשָּׂא חֲטָאוֹ!

De quelle manière l'invitation au banquet [משתה היין] figurant dans la dernière strophe du poème, est-elle liée aux descriptions de la nature apparaissant dans le poème ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לְבָדִי / חיים נחמן ביאליק

4e strophe	1ère strophe
בית 4 וּכְשֶׁפָּלָה לְבָבִי לַחֲלוֹן, לְאוֹר, וּכְשֶׁצִּירְלִי הַמָּקוֹם מִתַּחַת לַכִּנּוֹפָה – כְּבִשָּׂה רֹאשָׁה בְּכַתְפִּי, וְדַמְעָתָה עַל-דָּף גְּמָרְתִּי נִטְפָּה.	בית 1 כָּלֶם נִשָּׂא הָרוּחַ, כָּלֶם סָחֵף הָאוֹר, שִׁירָה חֲדָשָׁה אֶת-בְּקָר חַיִּיהֶם הִרְנִינָה; וְאֲנִי, גּוֹזֵל רֶךְ, נִשְׁתַּכַּחְתִּי מִלֵּב תַּחַת כִּנּוֹפֵי הַשְּׂכִינָה.
5e strophe	2e strophe
בית 5 חָרַשׁ בְּכַתָּה עָלִי וַתִּתְרַפֵּק עָלִי, וּכְמוֹ שֹׂכָה בְּכִנּוֹפָה הַשְּׂבוּרָה בַּעֲדִי: "כָּלֶם נִשָּׂא הָרוּחַ, כָּלֶם פָּרְחוּ לָהֶם, וְאוֹתָר לְבָדִי, לְבָדִי..."	בית 2 בָּדָד, בָּדָד נִשְׁאַרְתִּי, וְהַשְּׂכִינָה אֶף-הִיא כִּנּוֹף יְמִינָה הַשְּׂבוּרָה עַל-רֹאשֵׁי הָרַעֲיָדָה. יָדַע לְבִי אֶת-לִבָּהּ: חֲרָד חֲרָדָה עָלִי, עַל-בְּנָה, עַל-יְחִידָה.
6e strophe	3e strophe
בית 6 וּכְעֵין סִיּוֹם שְׁלִי-קִינָה עֲתִיקָה מְאֹד, וּכְעֵין תְּפִלָּה, בְּקִשָּׁה וַחֲרָדָה כְּאַחַת, שְׁמָעָה אֲזָנִי בְּבִכָּיָה הַחֲרִישִׁית הַהִיא וּבְדַמְעָה הַהִיא הִרְוֵתַחַת –	בית 3 כִּבְר נִתְגַּרְשָׁה מְכַל-הַזְּוִיּוֹת, רַק-עוֹד פְּנֵת סֵתֶר שׁוֹמֵמָה וְקִטְנָה נִשְׁאַרָה – בֵּית-הַמְדַּרְשׁ – וַתִּתְפַּס בְּצַל, וְאֶהֱי עִמָּה יַחַד בְּצָרָה.

De quelle manière le motif de la solitude s'exprime-t-il dans le poème ? Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème.

Poésie de Uri Zvi Greenberg

17. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר אמי והנחל / אורי צבי גרינברג

ואולי אל הנחל ההוא מימי הנערות
השוטף פי סדנו של העץ הכרות
המלחך את גדרות הארזים החומים
של גני הפרות שם, תבוא הנערה
אדמת השער, היא אמי... דמדומים.
ותפשט בגדיה ובכתנת משיה
תרד שם בנחל, אראנה שוחה:
אלהית היא במים נאווה בכחה!
דומיה וניחוח פרות מסביב.
ואני עוד אינני ביקום ואבי
עודו עלם בנוף בית אמו ואבי.

והנה היא עולה מן הנחל... אמי:
הנערה הברה אדמת השער
בלבנת הבתולים בכתנת משיה
ואין היא רואה את בנה המבגר
העומד ורואה את אמו בעולם
ונערה היא בטרם-עת-אם, באשיה
נוגה ראשה בערב יום אל גדרות
הארזים החומים
של גני הפרות,
שנוספה על מתקם מתיקות דמדומים...

הה הכסיף זה הראש והשגל זה הראש
עדי שנוכפש בדמו בעפר
שנשפך בידי גוי גרמני באכזר.
והבן לא שלם ואת הבור לא חפר.

Expliquez de quelle manière la description de la mère à différentes périodes de sa vie exprime la
la douleur du poète puis illustrez-les par des exemples tirés du poème.

18. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שִׁיר נֶס הַשִּׁיר / אורי צבי גרינברג

כָּל שִׁיר אֲמַתִּי – הוּא נֶס:
הוּא פְּתִיחַת הַשָּׁעַר וְהַפְּשִׁלַת הַוִּילוֹן:
מְשִׁיב רִיחוֹת הַנִּיחוּחַ מִן הַשָּׂדֶה הָאֲבוּד:
מֵאֲבֵי הַנַּחַל וּמִנֶּפֶשׁ הַבְּאֵר וְהַקִּילּוֹן:
לְשֵׁם עֲפֹת צִפְרִים בְּעֵינַיִם סְגוּרוֹת:
כָּנָף לְמִטָּה וְכָנָף לְרוֹם –

הַיִּלְדוּת הִיא מַעְבָּר מִזֶּה שֶׁל הַתְּהוֹם:
הַשָּׁמֶשׁ עוֹלָה שָׁם כִּלְב הַלְכָבוֹת הַקוֹרְנִים
בְּשֶׁאֵגַת כְּסוּפָם לְמַעַלָּה מִן הַלוֹם.

אֲנִי מִמִּשְׁשׁ אֶת הָעֲנָפִים וְגִזְעֵי הָעֲצִים הַחֲמִים
אֶת הַרְגָּלִים הַדִּקּוֹת שֶׁל אֵילוֹת הַשָּׂדֶה
וְאֵת גּוֹפֶן,
וְאַחֲרֵי צִפּוֹר מְדַדָּה־שָׁם גַּם אֲנִי מְדַדָּה.

הָאֵם אֵינָנָה, לֹא אֲדַע מְקוֹם עֲפָרָה
אֶךְ טְבוּעָה הִיא בְּמַהוּתִי בְּכֶסֶף שִׁיבְתָּה וְתִמַּת הַנַּעֲרָה.
וְשִׁיר הָעֶרֶשׁ עַל גְּדֵי הָזָהָב
שֶׁנֶּסַע לְסַחֵר מִגְדִּים
צְמוּקִים וְשִׁקְדִים וְיֶרֶדִים
הוֹמָה בְּלֵב כְּכִנֹּרֶת־נְגוּנָיו שֶׁל הָאֵב.
אֲנִי אוֹהֵב הַמְּאֻכָּלִים וְהַבְּשָׂמִים שֶׁהוּא אֹהֵב
וְכוֹאֵב כְּאֵב גְּלוּת הַשְׂכִּינָה אֲשֶׁר הוּא כְּאֵב.

De quelle manière la nostalgie ressentie par le poète, apparaît dans le poème ? Expliquez de quelle manière l'écriture de ce poème aide le poète à faire face à ce sentiment.

19. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תפלה אחרונה / אורי צבי גרינברג

הִרְכִּינֵנוּ, אִם רְצוֹנְךָ בָּךְ, כְּאִשֶּׁר תִּכְף אֵילָנוֹת
בְּכַבֵּד הַבְּרָכָה הַמְתוּקָה מִתְמוּזָה עַד תִּשְׁרִי,
כִּי גַם אָנוּ עֲצִיף עִם יְבוֹל הַיְּגוֹנִים הַכְּבֵּד;
אֲךְ אַל נָא תַעֲקֹרְנוּ מִשְׁרָשׁ זֶה הָאֲדָמָה,
כִּי בְּחִרְנוּ לְהִיּוֹת בָּהּ כְּמוֹ שֶׁשִּׁתְּלַת אוֹתָנוּ
בְּעֵגוֹל הַיָּמִים וְהַלֵּילוֹת.

אִם גָּזַר הוּא מִפִּידָּ: בֵּל יִגַּע מִצָּחֵנוּ בְּגִבְהוֹת
וְלֹא נַעֲפִיל עַל שְׁלֵבִים בְּסֵלִם הָזָהָב בְּחִזּוֹן –
תִּנְּנוּ וְנִכְרָה בְּרִית עִם אֲדַמְתֶּךָ הַחַיָּה
בְּעֵמֶק־הָאָדָם הַיָּפָה,
וּבְלוֹחַ חַיֵּינוּ מַחֶה שְׁלוֹשׁ אוֹתִיּוֹת: מוֹת.

De quelle manière le lien existant entre l'homme et la terre apparaît dans ce poème ?

Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème.

20. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

אֱלֹהֵי הַנְּבִיא / אורי צבי גרינברג

...שֶׁשָׁה מִלִּיּוֹנִים כּוֹסוֹת אֱלֹהֵי בְּדָם תַּחַת יָיִן.
שֶׁשָׁה מִלִּיּוֹנִים בְּגִיחֵרֶיךָ, כִּי הֵנָּם בְּמַתִּים.

לֹא יָבוֹא אֱלֹהֵי לִפְקֹד נְגִיהֶם,
שָׁם יוֹשְׁבִים הַמְרַצְחִים;
וְיָדוֹ לֹא תִּגַּע בְּכַפּוֹת הַמִּנְעוּל.

לֹא יָבוֹא אֱלֹהֵי לְטַעַם מְכּוֹסוֹת
בְּהֶן דָּם תַּחַת יִי"ש לְסַעֲוֹדַת הַגּוֹיִים.

יָרַח שֶׁל פֶּסַח וּשְׂדֵה כּוֹכָבִים...
דּוּמְיָהּ, דּוּמְיָהּ – –

אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם לֹא אֶקְלַע אֱלֹהֵי!
צָרִיךְ לַעֲבֹר יָם אֶפְלוּ בְּחֵלוֹם – –

הוא נִשְׁאָר עַל קְבֻרוֹת־יְהוּדִי־בְּכֶאֱבָם:
הֵם אֶהְבֵּוּהוּ וְהוא אֶהָבָם.

הֵם הָיוּ סִבְלָנִים וְרָצוּ לְחִכּוֹת לוֹ,
אֲבָל הַגּוֹיִים לֹא נָתְנוּ לְחִכּוֹת.

הוא נִשְׁאָר עַל קְבָרָם: הִיְהוּדִי הַיָּחִיד
לְבִלְתִּי מִרְמָה... כְּאִמְרַת הַגּוֹיִים,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

שָׁם יֵשֵׁב לוֹ בְּדָד, שָׁם יֵשֵׁב לוֹ יָדָם
יוֹמָם וָלַיִל בְּאֶבְלוֹ סָחוּר סָחוּר,
חֶרֶף וְחֶרֶץ, גֶּשֶׁם וּכְפֹר.

לֹא יִקְצֹף עָלָיו גּוֹי, לֹא יִנָּבַח עָלָיו כָּלֵב,
כִּי אֵינָנו גּוֹף חַי מִבְּשָׂר וּמַדָּם.

הוא רוֹחֲנוּ בְּלֶבֶד, הוא הָדוּי לְלֹא דְמוּת,
תַּחְתּוֹ גּוֹלְלִים: מְרַחֲקִים־מְרַחֲקִים
וְזַעֲמִים חֲנוּקִים:

Quelle contribution la répétition du mot "לא" apporte-t-elle à la construction du sens du poème ?
Expliquez vos propos puis illustrez-les par un ou plusieurs exemples tirés du poème.

Poésie de Rah'el

21. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי - כדרכה אל צמרת -
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

La poétesse utilise des procédés stylistiques dans ce poème pour exprimer son image de soi.

Présentez puis expliquez deux des procédés stylistiques figurant dans ce poème.

22. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פגישָה, חצי פגישָה / רחל

פגישָה, חצי פגישָה, מבט אחד מהיר,
קטעי גיבים סתומים – זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשור והדוי.

אף סכר שכחה – בניתי לי מגן –
הנה היה כלא היה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרויה!

Choisissez deux des oppositions figurant dans ce poème, puis expliquez de quelle manière elles contribuent à exprimer l'expérience vécue par la poétesse.

23. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מיכל / רחל

ותאהב מיכל בת שאול את דוד... ותבז לו בלבה
(שמואל א, י"ח, כ'; שמואל ב, ו', ט"ז)

מיכל, אחות רחוקה! לא נתק חוט הדורות,
לא שלטו בכרמך הנוגה חרלי הזמן,
על פתנת משיך לא דהו פסי ארגמן
וצלצול אצעדות זהבך עוד האזן תקלט.

לא אחת ראיתיך נצבת ליד האשנב,
בעיגף היפה מהולים גאווה ורף;
מיכל, אחות רחוקה, אני עצובה כמוך,
קמוך נדונותי לבוז לאשר אהב.

De quelle manière le passé et le présent apparaissent-ils dans ce poème ?

Expliquez en quoi ils contribuent à construire le sens du poème.

24. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי / רַחֵל

הֵהִיטִי חֵיהּ בֵּין חֵיוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי?
וּמֵאֲזַל לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחֵי
וְאִמַּת הָאָדָם הָרוּדָה?

אֶפְרַת הַנוֹצָה וְחֶסֶת הַמָּגֵן
גִּלְגָּל־הַפְּרָפָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְּרוֹר –
הֵן מְמֹנָה, מְמֹנָה שְׂתִיָּהּ.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוֹל הַרְחוּק־קָדוֹם
הֵיטִי גְבַע־לֵעֲשָׂבִים יִרְקָק?
וְלָכֵן בְּאִמִּי־אֲדָמָה אֲדַבֵּק,
וּמְנוּחִי בְּחִיקָה הַשְּׁחוּם.

Donnez une interprétation des deux dernières lignes du poème, puis expliquez leur rôle dans la construction du sens du poème.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.